**ДОДАТОК  4**

*до тендерної документації*

**ПРОЕКТ ДОГОВОРУ ПРО ЗАКУПІВЛЮ**

м. Київ “\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ року

**Центральне міжрегіональне управління Державної міграційної служби у м.Києві та Київській області**, в особі начальника Гузя Вячеслава Валерійовича, яка діє на підставі Положення про ЦМУ ДМС у м.Києві та Київській області затвердженого наказом ДМС України від 08.10.2018 №161 (у редакції наказу ДМС України від 04.02.2022 №15), (далі – Замовник) з однієї сторони та

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, (далі – Виконавець), в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей договір (далі – Договір) про наступне:

1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**
   1. Виконавець в порядку та на умовах, визначених цим Договором, за завданням Замовника зобов’язується надати послуги перекладу під час проведення процедурних заходів, передбачених Законами України «Про біженців та осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту» та «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства», що відбудуться протягом 2023 року.
   2. Замовник зобов’язується прийняти надані послуги та оплатити їх вартість в порядку та на умовах, визначених цим Договором. КЕКВ 2240.
   3. Обсяг послуг визначається з урахуванням кількості процедурних заходів – проведення прийняття заяв іноземців, проведення співбесід, що відбудуться протягом 2023 року в межах суми Договору.
   4. Предмет закупівлі (Послуги) за цим Договором визначено на основі основного словника Національного класифікатора України ДК 021:2015 за кодом 79540000-1, Послуги з усного перекладу (послуги з усного послідовного перекладу).
2. **СТРОК НАДАННЯ ПОСЛУГ**
   1. За цим Договором Виконавець зобов’язується надати Замовнику зазначені послуги протягом 2023 року.
   2. Послуги з усного послідовного перекладу надаються на підставі усного замовлення.
   3. Приймання Послуг оформляється Актом. Датою надання Виконавцем Послуг вважається дата складання Акта.
   4. Строки та умови надання Послуг узгоджуються Сторонами.
   5. Місце надання Послуг: місто Київ, Печерський узвіз 19, вул.Ольгинська 3 та згідно з заявкою Замовника.
3. **ЦІНА. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ**
   1. Ціна за надання Послуг, передбачених п 1.1. цього Договору, складає  
      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_грн. \_\_\_\_\_\_\_\_ коп. відповідно до Специфікації, код за ДК 021:2015 – 79540000-1- Послуги з усного перекладу (послуги з усного послідовного перекладу), яка є невід’ємною частиною цього Договору (Додаток № 2).
   2. Розрахунки за надані послуги проводяться на підставі Акту наданих послуг (далі – Акт) протягом 30 (тридцяти) днів з дати підписання Акту.
   3. Джерелом оплати Послуг є кошти Державного бюджету України.
   4. У разі затримки бюджетного фінансування розрахунок за надані послуги здійснюється протягом 7 (семи) робочих днів з дати отримання Замовником фінансування на свій реєстраційний рахунок.
   5. Всі результати наданих послуг за цим Договором належать Замовникові.
4. **ПРАВА ТА ЗОБОВ’ЯЗАННЯ СТОРІН**
   1. *Замовник зобов’язується:*
      1. Здійснити оплату за надання Послуг Виконавцю у сумі, визначені п. 3 цього Договору.
      2. Своєчасно і в повному обсязі доводити до відома Виконавця інформацію стосовно місця, дати та точного часу початку заходу, тематики, форми і змісту заходу.
      3. Приймати надані Послуги згідно з Актом.
   2. *Замовник має право:*
      1. Вимагати відшкодування понесених витрат у випадку, якщо Виконавець допустив не узгоджені із Замовником відступи від умов цього Договору.
      2. Зменшувати обсяг закупівлі Послуг та суму в цьому Договорі залежно від реального фінансування. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору.
      3. На дострокове розірвання цього Договору і вимагати відшкодування збитків у випадку, якщо Виконавець порушує виконання своїх зобов’язань за цим Договором.
      4. Інші права, що випливають із вимог чинного законодавства й цього Договору.
   3. *Виконавець зобов’язується:*
      1. Своєчасно та якісно надати Послуги визначені п 1.1. цього Договору.
      2. Забезпечити надання Послуг з залученням професійних перекладачів, які мають досвід здійснення перекладацької діяльності для органів державної влади.
      3. При виникненні обставин, що перешкоджають належному виконанню своїх зобов’язань за цим Договором, невідкладно повідомити про це Замовника.
      4. Виправити усі виявлені недоліки у наданні Послуг за свій рахунок у строки встановлені Замовником, а також компенсувати всі визначені Замовником і понесені ним у зв’язку із цим збитки.
      5. Після завершення виконання Послуг визначених п. 1.1. цього Договору, але не пізніше 10 (десяти) робочих днів по закінченню строку, встановленого п.2.1. цього Договору надати Замовнику для підписання Акт надання послуг.
   4. *Виконавець має право:*
      1. На дострокове розірвання цього Договору і відшкодування збитків у випадку, якщо Замовник порушує виконання своїх зобов’язань за цим Договором.
      2. Виконавець, також, має інші права, які випливають згідно з чинного законодавства й цього Договору.
5. **ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН**
   1. У випадку порушення Виконавцем зобов’язань, зазначених в пункті 4.3. останній сплачує Замовнику пеню в розмірі 0,1 % від суми Договору за кожний день прострочення.
   2. Замовник не несе відповідальность за несвоєчасну оплату послуг, якщо ця затримка сталась через відсутність бюджетного фінансування.
6. **ФОРС-МАЖОР**
   1. Сторони звільняються від відповідальності за повне або часткове невиконання зобов’язань за Договором, якщо це стало наслідком дій обставин непереборної сили, а саме стихійні лиха, страйки, блокади, воєнні дії будь-якого характеру та інші обставини, які можуть бути визнані такими в силу цього Договору.
   2. Про настання форс-мажорних обставин Сторони зобов’язуються повідомити одна одну невідкладно.
7. **ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**
   1. Всі спори, які можуть виникнути з цього Договору або у зв’язку з ним, Сторони вирішують шляхом переговорів.
   2. В разі недосягнення згоди шляхом переговорів спір вирішується в судовому порядку визначеного законодавством України.
8. **ІНШІ УМОВИ**
   1. Договір про закупівлю укладається відповідно до норм Цивільного кодексу України та Господарського кодексу України з урахуванням особливостей, визначених Законом України “Про публічні закупівлі” (далі – Закон).
   2. Умови договору про закупівлю не повинні відрізнятися від змісту тендерної пропозиції за результатами аукціону переможця процедури закупівлі.
   3. Істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов’язань сторонами в повному обсязі, крім випадків:

8.3.1. зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків замовника;

8.3.2. покращення якості предмета закупівлі, за умови що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

8.3.3. продовження строку дії договору про закупівлю та строку виконання зобов’язань щодо передачі товару, виконання робіт, надання послуг у разі виникнення документально підтверджених об’єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

* + 1. погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг), у тому числі у разі коливання ціни товару на ринку;
    2. дія договору про закупівлю може продовжуватися на строк, достатній для проведення процедури закупівлі на початку наступного року, в обсязі, що не перевищує 20 відсотків суми, визначеної в договорі, укладеному в попередньому році, якщо видатки на цю мету затверджено в установленому порядку.
  1. Договір набирає чинності з моменту підписання і діє до 31.12.2023 року.
  2. Учасник зобов’язаний надати послуги Замовнику згідно замовленням, що відбудуться протягом 2023 року.
  3. Місце надання послуг: місто Київ, Печерський узвіз 19, вулиця Ольгинська 3 та згідно з заявкою Замовника.
  4. Періодичність та строк поставки послуг: в заявці Замовник зазначає: дату, час та місце надання послуг.
  5. Розрахунки проводяться у безготівковій формі у національній валюті – українській гривні.
  6. Розрахунок за надані послуги проводиться протягом 30 (тридцяти) днів з дня підписання Акту наданих послуг.
  7. Ціна на предмет закупівлі зазначена в тендерній пропозиції визначається в гривні с урахуванням податків, зборів, платежів та інших витрат, є фіксованою та може бути змінена згідно чинного законодавства.
  8. Одностороння відмова від виконання зобов’язань за цим Договором не допускається, крім випадків, прямо передбачених цим Договором.
  9. Цей Договір укладено у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу по одному для кожної із Сторін.

1. **ОПЕРАТИВНО-ГОСПОДАРСЬКІ САНКЦІЇ**

9.1. Сторони прийшли до взаємної згоди щодо можливості застосування оперативно-господарських санкцій, зокрема, відмова від встановлення на майбутнє господарських відносин із Стороною, яка порушує зобов’язання (пункт 4 частини першої статті 236 Господарського кодексу України від 16.01.03 № 436-IV).

9.2. Відмова від встановлення на майбутнє господарських відносин із Стороною, яка порушує зобов’язання, може застосовуватися Замовником до Виконавця за невиконання Виконавцем своїх зобов’язань перед Замовником в частині, що стосується:

- якості Послуг;

- розірвання аналогічного за своєю природою Договору з Замовником у разі прострочення строку виконання зобов’язань;

- розірвання аналогічного за своєю природою Договору з Замовником у разі прострочення строку усунення недоліків.

9.3. У разі порушення зобов’язань Виконавцем, Замовник має право на односторонню відмову від виконання свого зобов’язання, із звільненням від відповідальності за таку відмову.

9.4. У разі порушення Виконавцем умов щодо порядку, строків та якості Послуг, Замовник має право в будь-який час як протягом строку дії цього Договору, так і протягом 1 (одного) року після спливу строку дії цього Договору, застосувати до Виконавця оперативно-господарську санкцію у формі відмови від встановлення на майбутнє господарських відносин, направивши Виконавцю повідомлення про застосування оперативно-господарських санкцій.

9.5. Строк дії оперативно-господарської санкції визначає Замовник, але він не буде перевищувати 3 (трьох) років з моменту початку її застосування. Замовник повідомляє Виконавця про застосування до нього оперативно-господарської санкції та строк її дії шляхом направлення повідомлення у спосіб передбачений законодавством України.

1. **ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ**
   1. Невід’ємною частиною цього Договору є:

*Додаток 1* “Вимоги до надання послуг усного послідовного перекладу;

*Додаток 2* “Специфікація послуг усного послідовного перекладу”.

1. **РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН**

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАМОВНИК:** **Центральне міжрегіональне управління Державної міграційної служби у м. Києві та Київській області**Місце знаходження, юридична адреса:02152, м. Київ, Дніпровський р-н,вул. Березняківська, 4-АР/р UA 778201720343100001000093093С/р UA 90820172034318100800093093МФО 820172 в ДКСУ м. КиївКод ЄДРПОУ 42552598Не є платником податку на прибуток**Начальник**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Вячеслав ГУЗЬ** м.п. | **ВИКОНАВЕЦЬ:** **Директор** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПІБ**  (підпис)  **МП** (у разі її використання) |

**Додаток № 1**

*до Договору №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.*

**Опис послуг**

**з усного послідовного перекладу**

**Послуги з** **усного послідовного перекладу** з іноземних мов на українську та з української на іноземні мови полягають у передачі перекладачем мовою, зрозумілою слухачеві (слухачам) інформації, сказаної оратором під час логічних пауз в його мовленні. Вимагається виконання послідовного усного перекладу з іноземної мови на українську мову та з української на іноземні мови на замовлення ЦМУ ДМС у м. Києві та Київській області під час виконання функцій і завдань щодо реалізації міграційної політики держави, зокрема, під час проведення співбесід із особами, які звернулися із заявою про визнання біженцем або особою, яка потребує додаткового захисту, виконання процедурних дій з особами, які незаконно перебувають на території України, та інших заходів, передбачених Законами України «Про біженців та осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту», «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства» тощо.

Одну годину усного послідовного перекладу складають 60 хвилин роботи перекладача з урахуванням періодів говоріння особи (осіб), мовлення якої (яких) є об’єктом перекладу.

Обсяг перекладу визначається за фактичною тривалістю заходу, у тому числі включаючи перерви, передбачені програмою заходу, під час якого надавались послуги з усного послідовного перекладу за формулою: кількість годин = фактична тривалість заходу у хвилинах/60.

Місце надання послуг – 01011, м. Київ, Печерський узвіз, 19, вулиця Ольгинська, 3 та згідно з заявкою Замовника.

**Вимоги до спеціалістів, які надаватимуть послуги з послідовного усного перекладу:**

* володіння технікою послідовного усного перекладу;
* знання економічної, юридичної, медичної, банківської, фінансової, літературної лексики;
* знання про культуру та релігію різних народів;
* підтвердження кваліфікації перекладачів (диплом / сертифікат вільного володіння мовою з перекладом на українську мову).

За потреби Замовника необхідно здійснювати переклад з іноземної мови на українську або з української мови на іноземну мову.

Перелік мов для послуг з усного послідовного перекладу:

* англійська;
* німецька;
* французька;
* перська (дарі, пушту);
* сомалійська;
* бенгальська;
* урду;
* таджицька;
* тігрінья (еритрейська);
* турецька;
* узбецька;
* хінді;
* тамільська;
* грузинська;
* китайська;
* уйгурська;
* киргизька;
* арабська;
* бірманська;
* азербайджанська;
* туркменська;
* іспанська;
* польська;
* казахська;
* білоруська;
* іврит;
* чеська;
* вірменська.

**Особливі умови:**

Замовник у разі потреби може визначити у замовленні необхідність здійснення перекладу з іноземної мови на українську або української мови на іноземну мову.

Замовник у разі потреби може визначити у замовленні необхідність виїзду перекладача у будь-яку годину до:

* пунктів пропуску через державний кордон України – аеропорти «Бориспіль» або «Жуляни», залізничний вокзал;
* закладів пенітенціарної служби;
* медичних закладів;
* дитячих закладів;
* судових органів;
* пунктів тимчасового розміщення іноземців, які незаконно перебувають на території України.

Послуги повинні надаватись за потребою та на замовлення Замовника, у визначені ним строки.

Фактичний обсяг надання послуг протягом строку дії договору залежить від кількості замовлень, отриманих від внутрішнього клієнта замовника та складає орієнтовно 550 годин усного послідовного перекладу.

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАМОВНИК** | **ВИКОНАВЕЦЬ** |
| **ЦМУ ДМС у м.Києві**  **та Київській області** |  |
|  |  |
| **Начальник**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Вячеслав ГУЗЬ**  (підпис)  (М.П.) | **Директор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПІБ  (підпис)  (М.П.) (у разі її використання) |

**Додаток № 2**

*до Договору №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

*від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ р.*

СПЕЦИФІКАЦІЯ

**послуг з усного послідовного перекладу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Орієнтовна кількість годин | Орієнтовний перелік мов | Орієнтовна  вартість за  1 год. (грн.) |
| 550 | * англійська; * німецька; * французька; * перська (дарі, пушту); * сомалійська; * бенгальська; * урду; * таджицька; * тігрінья (еритрейська); * турецька; * узбецька; * хінді; * тамільська; * грузинська; * китайська; * уйгурська; * киргизька; * арабська; * бірманська; * азербайджанська; * туркменська; * іспанська; * польська; * казахська; * білоруська; * іврит; * чеська; * вірменська. |  |
| **ВСЬОГО, без ПДВ** | |  |
| **ПДВ** | |  |
| **Разом з ПДВ** | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАМОВНИК** | **ВИКОНАВЕЦЬ** |
| **ЦМУ ДМС у м. Києві та**  **Київській області** |  |
|  |  |
| **Начальник**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **Вячеслав ГУЗЬ**  (підпис) | **Директор**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПІБ  (підпис) |